



TELECOLLABORATION AVEC LE JAPON

Tomoko Higashi
UFR de langues étrangères

[Accueil](#) › [Outils](#)

Visioconférences



La MSH-Alpes, avec le concours du centre de ressources informatiques de l'UPMF, a équipé une salle de visioconférence à distance et plus particulièrement à la visioconférence.

Cette salle peut recevoir une quinzaine de participants à tout type de réunions et d'échanges collectifs de recherche et de l'enseignement, comme des cours à distance, des réunions de travail, des tables rondes.

Evénements

Actualités

Axe Alpes

Axe Corpus

Axe Inégalités

Axe Risques

Animation scientifique

Plateformes

Publications

Publications numériques

□ Partenaires:

Les enseignants de FLE dans les universités japonaises :

- ✓ Université Keio SFC (2002- , 2005 -2012)
- ✓ Université de Kobe (2014)

□ Type de collaboration:

Apprentissage réciproque (*reciprocal-learning*)

□ Dispositifs:

Visioconférence (polycom), puis forum, skype

□ **Apprenants :**

Grenoble : les étudiants de LEA **L3** (B1) traduction

Japon : les étudiants apprenant le français (A2–B1)

□ **Objectifs :** permettre aux étudiants « sédentaires » d'interagir avec des étudiants japonais au Japon, de prendre conscience des aspects interculturels et de participer à des activités collaboratives.

□ **Période :** octobre – décembre (ou plus)

* *décalage du calendrier universitaire*

Projet « forum plaisir de lire » (avec Keio) (-2012)

Différents types d'activité de l'interaction :

Forum « plaisir de lire » Lecture extensive de livres en français pour les étudiants japonais.

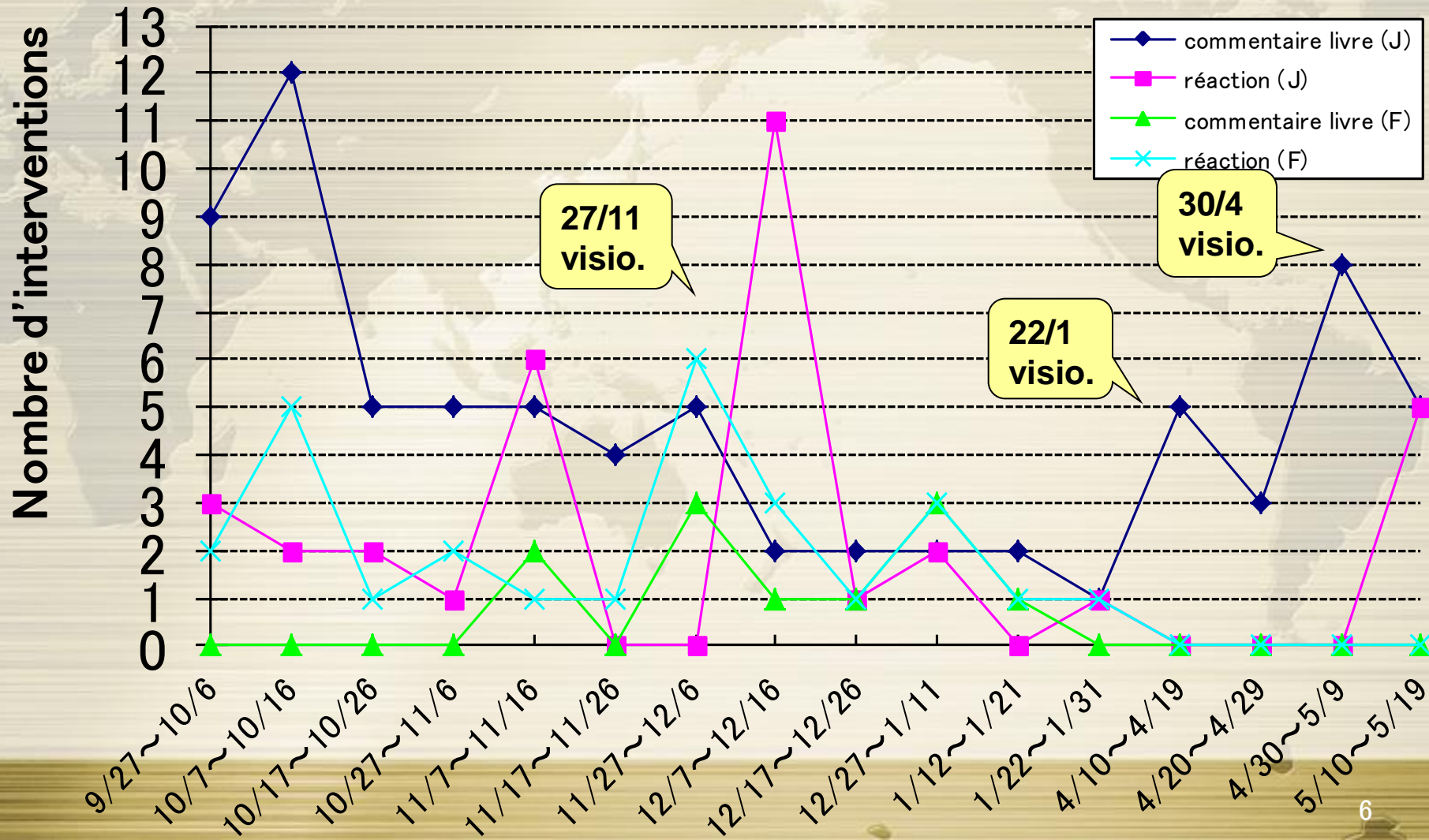
- ✓ Lire les commentaires écrits par les étudiants japonais et répondre, ajouter les commentaires.

Visioconférences (3 fois)

- ✓ Négocier et décider le contenu de la session
- ✓ Coordonner et préparer la présentation
- ✓ Prendre la parole en public (discours continu/interaction)

+ moyen de renforcer la motivation, d'activer la participation au forum

combinaison « forum » « visioconférence » (2008)



Télécollaboration 2014 (Octobre – Décembre)

Il y a déjà des étudiants japonais dans la classe de l'année 2014-15 (J 7, F 5) Alors, pourquoi la télécollaboration avec le Japon?

- ❖ **Réciprocité : ils vivent dans leur communauté.**
- ❖ **lacune en matière d'information socio-culturelle (information gap)**

Les étudiants français interagissent avec des partenaires japonais qui ne connaissent pas la vie française (la vie à Grenoble). Ils ne connaissent pas la vie japonaise (la vie quotidienne à Kobe)

=>2 tâches : 1) Trouver des aspects « inédits » et les présenter en tant que reporter. 2) Travailler en collaboration pour créer une présentation commune.

Approche actionnelle

Compétences visées

- ✓ **Interaction / négociation : discuter**
- ✓ **Interculturelles : trouver des sujets d'informations intéressants chez les partenaires. Donner des conseils .. (réflexion sur leur propre culture)**
- ✓ **Linguistique : corriger le français, rédiger le script, PPT**
- ✓ **Médiation : traduire, reformuler...**

Rôles des enseignants

- ✓ Fixer les objectifs
- ✓ Concevoir un scénario (succession de différentes tâches.)
- ✓ Préparer l'environnement du travail (moodle, forum, skype...)
- ✓ Présenter les consignes claires (bilingue)
- ✓ Inciter, rappeler + respecter l'autonomie
- ✓ Préciser la modalité d'évaluation (comment ces activités sont notées!)

Scénario pédagogique

Forum

- Se présenter en langue maternelle (forum) 9/10-

visio

- 1^{ère} visioconférence : se présenter, choix de groupe (repas, transport, mode, vie associative) 16/10

- Chercher les sujets, prendre des photos, échanger (FORUM séparé invisible pour les autres) travail collaboratif

- Skype (par groupe) (MLC 112) discussion détaillée sur la présentation finale 12/11

- Création de PPT (FORUM => FB), traduction, correction linguistique

- Visioconférence (MSH-Alpes), présentation orale 11/12

Tâche 1 : du 9 au 15 octobre

神戸の学生のタスク

- 下のフォーラムの欄に日本語で数行の自己紹介を書いてください。自分の趣味、好きなこと（好きな音楽、映画、本など）を明記してください。
- 16日のTV会議までに、フランスの学生が書いた自己紹介を読んで自分に近い趣味を持っている人を探してください。

tâche pour les étudiants de Stendhal

- Rédigez votre présentation de soi dans le forum ci-dessous, en quelques lignes **en français**. Précisez vos loisirs, les choses favorites (ex. genre de musique, film, livre...que vous aimez.).
- Lisez les présentations des étudiants japonais et cherchez des personnes ayant le même "goût" que vous avant la visioconférence du 16 octobre.



Forum : [自己紹介をしましょう](#) [Présentons-nous!](#)



Tâche 2 : du 16 octobre au 12 novembre 2014

各グループはテーマにあわせて 12月11日のための発表を作ります。Chaque groupe prépare un exposé selon le thème attribué pour le 11 décembre.

11月13日にスカイプでグループごとに話し合う予定です。

Le 13 novembre, une session de discussion entre chaque groupe par skype est prévue.

それまでに内容、使う写真などをこの下にあるforumやchatを使って話し合いながら決めてください。詳しいことはconsigneを見てく

- ▶ Mon profil
- ▶ Cours actuels
- ▶ **Kobe-LE**
- ▶ Participer
- ▶ Badge
- ▶ Générer
- ▶ Tâche
- ▶ octobre
- ▶ Tâche
- ▶ 12 nov
- ▶ Tâche
- ▶ skype
- ▶ Section
- ▶ Section
- ▶ Section
- ▶ Section
- ▶ Section
- ▶ Section
- ▶ Section
- ▶ Section
- ▶ Mes cours

- ADMINISTRATEUR
- ▶ Administrateur

できなかったりは当日グイタイに入れてもってきてもいいです。

Prenez une ou deux photo(s) en fonction du thème de chaque groupe et si possible postez la/les sur le forum de moodle avant le 13 novembre. Vous pourrez les apporter sur votre téléphone portable.

11月の13日のスカイプでやること(60分) Activités durant la session du skype du 13 novembre (60 minutes)

同じグループ同士で、発表の内容を話し合います。

Vous allez discuter avec les membres du groupe sur le contenu de votre présentation.

どのようなテーマが相手側の聞き手の興味を引くか、びっくりさせられるかを考え、アドバイスをし合ってください。 Donnez des conseils mutuellement sur les thèmes qui suscitent de grands intérêts , surprennent ou épater les auditeurs du côté des partenaires.

話す時間は1時間です。 Le temps de la réunion est d' une heure.

フランス語と日本語どちらを使ってもいいです。なるべく習っている言葉を使って話すようにしましょう。相手がわからないときは助けてあげましょう。

Vous pouvez utiliser aussi bien le français que le japonais. Essayez d'utiliser la langue que vous apprenez. Apportez des secours au partenaire s'il a des difficulté pour comprendre votre message ou pour s'exprimer.

それぞれの発表内容は 発表当日まで ほかのグループには秘密です!

Le contenu de la présentation restera secret aux autres groupes jusqu'au jour de la présentation ! 😊

- ▶ Mon prof
- ▼ Cours ac
- ▼ Kobe-L
- ▶ Part
- ▶ Bad
- ▶ Gén
- ▶ Tâcl
- octo
- ▶ Tâcl
- 12 n
- ▼ Tâcl
- skyp
- 📄 今
- D
- a
- ▶ Sect
- ▶ Sect
- ▶ Sect
- ▶ Sect
- ▶ Sect
- ▶ Sect
- ▶ Sect
- ▶ Sect

SKYPE

- ❑ Session d'interaction pour amorcer les travaux en collaboration.
- ❑ Beaucoup de rire, stratégie de communication avec recours à d'autres dispositifs (google map, traduction, FB, chat...)

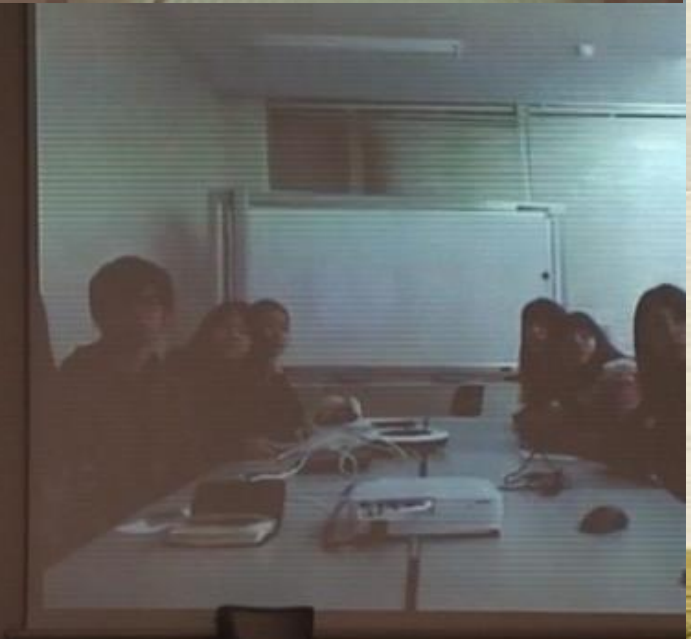
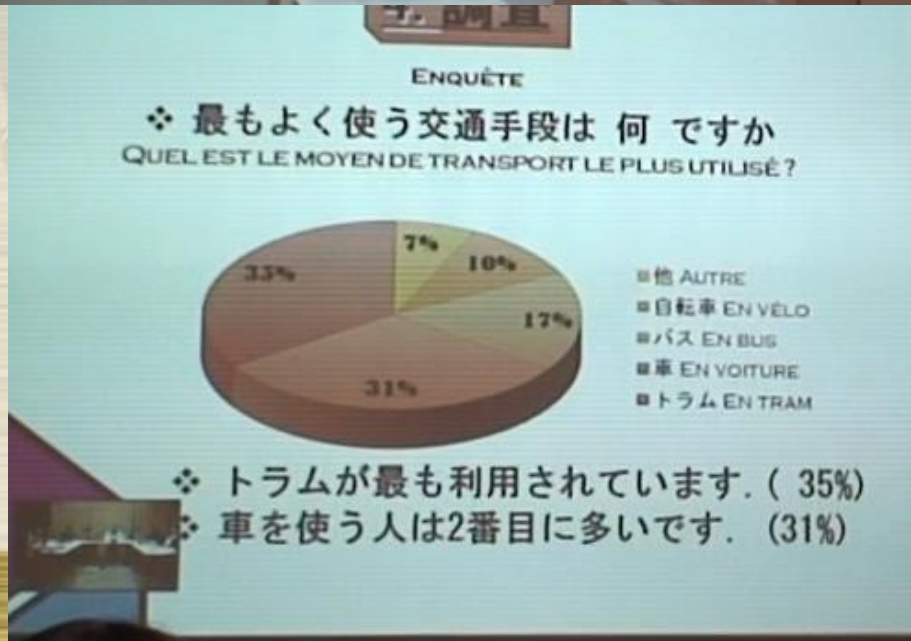


La réunion skype du 13/11 s' est bien passée ?

« Très bien, c'était beaucoup plus simple que la visio conférence en groupe, nous avons pu parler plus librement en petit groupe. j'aurais aimé pouvoir discuter plus longtemps avec les étudiants de Kobe ce jours la. »

« La réunion avec skype c'est bien passée aussi, mais nous étions tous un peu timides, et parfois nous ne savions pas trop quoi dire. Nous avons parlé un peu de l'exposé, et ensuite de notre vie quotidienne, de ce que nous aimions etc. »

Visiocrérence du 11 décembre



クリスマスの食事 Repas de Noël

クリスマスのケーキ
パテ
七面鳥
チョコレート
茸



BOTCHI-SEKI ぼっち席

hitoribotchi signifie des gens solitaires
ひとりぼっち は孤独な人を意味する



des places pour ceux qui mangent tout seul
一人で食べたい人用の席

Certains ont honte de manger tout seul
一人で食べるのを恥ずかしがる人がいる

Une cloison
仕切り



大学のレストラン

- ☺ Prix : 3€20 pour les étudiant et 6-7€ pour les autres. Pas cher ! ☺
- 価格 : 3€20 (473 ¥)。でも大学生ではない人には7€(1034 ¥)です。
- ☹️ Qualité moyenne, mais bon marché. ☺️
- それほどおいしくはないですが、安いです。
- ☺️ Pas beaucoup de queue. ☺️
- あまり人が並びません。



Comment s' est passé les deux visioconférences ? Avez-vous trouvé la différence entre la première et la deuxième séance ?

« Lors de la première Séance j'étais un peu tendue, mais ça s'est arrangé. Lors de la seconde conférence je me suis sentie plus à l'aise, surtout que nous avons mieux préparé nos interventions à l'oral. »

« Les deux visio-conférences se sont bien passées, j'étais un peu stressée au début et puis finalement ça va. Surtout pour la deuxième, où il y avait un exposé à assurer ».

« Personnellement j' étais très stressée pour les deux, parce que je suis toute seule et que je ne suis pas très à l'aise en Japonais. Mais finalement je trouve que les deux séances se sont plutôt bien passées, et je suis contente de moi. La première conférence était bien, car il était important de savoir avec qui ont aller travailler et d' établir un premier contact. La deuxième était plus différente bien sur, car il y avait un peu moins d' interactions. »

3. Est-ce que prendre contact à distance était difficile ?

- ✓ non. C'est très facile avec les outils informatiques d'aujourd'hui.
- ✓ Non pas vraiment car nous avons beaucoup d'outils de communication de nos jours, les étudiants Japonais étant plus présents sur Line que sur Facebook nous avons fait l'effort de les contacter sur les deux .
- ✓ Oui à cause du décalage horaire etc, il était difficile de prendre contact avec eux directement, mais nous pouvions échanger notre travail par la messagerie de Moodle.

4. Comment avez-vous échangé les photos et les diapositifs ?

Pourquoi avez-vous choisi cette méthode ?

- ✓ Les photos par moodle au départ, puis avec Facebook. Moodle était trop lent... Et on ne peut pas envoyer beaucoup de photos. Facebook est pratique, et ça permet d'être un peu plus proche des japonais avec qui on travaille. On peut discuter d'autre chose, regarder les photos de profils... C'est plus vivant.
- ✓ Nous avons tout échangé via Facebook ou la plateforme Moodle, nous avons choisi cette méthode car il s'agit d'outils dont nous avons l'habitude
- ✓ Nous avons échangé par facebook pour notre power point, et les étudiants de Kobe par dropbox. Facebook est pratique car pratiquement tout le monde a un smartphone et peut voir instantanément si il a un nouveau message, sans avoir besoin d'aller sur un ordinateur.

5. Par quel moyen avez-vous discuté ? (mail, FB, skype...)

- ✓ facebook uniquement. Skype c'est compliqué car il y a le décalage horaire, et on est tous très occupés avec nos cours. Alors que envoyer des messages ne demande pas de prendre du temps sur autre chose. On peut tout simplement envoyer un message, et y répondre dès qu'on a le temps.
- ✓ Line et Facebook ont été nos meilleurs moyens de communication.

Quel était le contenu de la discussion ? Pensez-vous que vous avez pu échanger vos opinions de façon satisfaisante ? Quelle(s) langue(s) avez-vous utilisé essentiellement ?

- ✓ Nous avons utilisé beaucoup le Japonais, car nous avons souvent à faire à Kaho, qui est une débutante en français. Je ne sais pas si nous avons réussi à bien communiquer, le jour de l'exposé Miho et Kaho ne nous avaient toujours pas envoyé leur script à corriger, et elles n'ont pas non plus utilisé la correction du power point que nous avons fait. Je ne suis pas sûre qu'elle aient compris que nous leurs offrions de corriger leur travail, nous ne nous sommes peut être pas assez bien exprimées en Japonais.
- ✓ La discussion était sur le contenu de notre exposé, pour comparer les repas des étudiants à Grenoble et à Kobe. Nous avons parlé à moitié en français et à moitié en japonais. Nous avons essayé de traduire à chaque fois

Combien de fois / par quelle fréquence avez-vous travaillé ensemble à distance ?

- ✓ Nous n'avons pas beaucoup échangé en dehors de Moodle et des visioconférences, car je pense que nous étions tous occupés, mais je pense que nous avons échangé une fois par semaine à peu près
- ✓ *Nous n'avons pas énormément travaillé à distance, c'était une dizaine de minute de temps à autres, quand on avait des questions ou des choses à communiquer.*

Forme d'intégration au cours régulier et la modalité d'évaluation

□ environ 5H/24H

1^{ère} visioconférence...1h, skype...1h30 , 2^{ème} visioconférence 1h30, travail pendant les cours 1h + Rappel à chaque cours

□ C.C. (30 %)

- ✓ Correction des textes en français
- ✓ Participation au travail collaboratif
- ✓ Rédaction du texte
- ✓ Travail de reporter (contenu, présentation orale)
- ✓ Rapport réflexif